

<p>In the name of God the al-mighty</p> <p>Khartoum Charter for Religious Coexistence and Cooperation in Sudan</p> <p>In the context of the international Muslim-Christian dialogue conference held in Khartoum from 4th – 6th July 2007, we the undersigned met as representatives of our religious bodies and institutions in the Republic of the Sudan and agreed upon the following points: As we appeal for the mercy and forgiveness of our Lord, and as we draw upon the values of our two religions, as we rely on the experience of our nation in its continuous search for peace and avoidance of conflict and in compliance with the President's address to the conference in agreement with the recommendations of this great conference, we hereby commit ourselves to the following ethical obligations:</p>	<p>بسم الله العلي القدير ميثاق التعايش والتعاون الديني في السودان</p> <p>في إطار المؤتمر الدولي للحوار الإسلامي المسيحي المنعقد في الخرطوم في الفترة ٤-٦ يوليو ٢٠٠٧م إجتمعنا نحن الموقعون على هذا الميثاق ممثلين لمؤسساتنا الدينية الإسلامية والمسيحية في جمهورية السودان، واتفقنا على النقاط التالية، وذلك التماساً لرحمة ربنا الواحد ومغفرته ومرضاته، واستناداً إلى قيم الديانتين الإسلامية والمسيحية التي نؤمن بها، واعتباراً بتجارب شعبنا وسعيه الدؤوب المتواصل للخروج من الحرب والوصول إلى السلام، وأخذاً بما جاء في كلمة السيد/ رئيس الجمهورية وإلتزاماً بتوصيات هذا المؤتمر العتيد، فقد توافقنا على مايلي :</p>
<p>Firstly:- As we, Muslims and Christians share the same source of faith, it is incumbent on us to cooperate on acts of goodness and righteousness for the sake of our great Sudanese nation and humanity as a whole</p>	<p>أولاً: إن الأصل الواحد للديانتين الإسلامية والمسيحية يوجب علينا أن نتعاون على البر والخير لمصلحة شعبنا العظيم والإنسانية جمعاء</p>
<p>Secondly:- Sharing our faith in a gentle and gracious way, it is our duty to avoid incitement and violence, discourage sectarianism and promote a culture of peace and acceptance of one another.</p>	<p>ثانياً: إن الدعوة للدين والتمسك بمبادئه إنما تكون بالحسنى والرفق، ومن واجبنا نبذ الإثارة واجتتاب التهيج والعنف وأنواع العصبية الطائفية والحرص على نشر ثقافة السلام والتسامح والتكامل.</p>

<p>Thirdly:- It is vital to uphold human dignity in our country since it is an upper most value in our faiths, and it is our duty to encourage policies and intensify efforts to promote such human values.</p>	<p>ثالثاً: ضرورة المحافظة على كرامة الإنسان في بلادنا باعتبارها قيمة عليا في كل الاديان. ومن واجبا الدعوة لصون هذه الكرامة وتشجيع السياسات والجهود التي من شأنها ترقية هذه القيمة العليا وصونها.</p>
<p>Fourthly:- The achievement of peace in our country is blessing from God, it is therefore our duty to ensure its sustenance through spreading the culture of peace and the promotion of the state policies aimed at the consolidation of peace and stability.</p>	<p>رابعاً: إن السلام الذي تحقق في بلادنا نعمة من الواجب علينا أن نعمل على استدامتها وتعزيزها وذلك بنشر ثقافة السلام وتشجيع السياسات المؤدية إلى ذلك، ودعم جهود الدولة لتثبيت السلام ودعم الإستقرار والتكامل.</p>
<p>Fifthly:- The unity of Sudan is great goal which must be achieved voluntarily through continuous efforts to enlighten the citizens of the benefits of unity and alert them of the dangers of fragmentation and division.</p>	<p>خامساً: إن وحدة السودان هدف من أهدافنا ويجب أن تتكامل المساعي والجهود للوصول إلى الوحدة الاختيارية الطوعية وذلك بتعريف المواطنين بمنافعها وتحذيرهم من عواقب التقسيم والتجزئة.</p>
<p>Sixthly:- Social justice in all its manifestation is an important pillar of unity and a great means of consolidating peace, therefore, we have to collectively work together to solidify the principles of social justice in all aspects of our life.</p>	<p>سادساً: نؤكد على أن العدل الاجتماعي بمظاهره المختلفة من أهم ركائز الوحدة ووسائل تعزيز السلام، ولذا يجب أن نعمل جميعاً على ترسيخ مفاهيم العدل الاجتماعي في جميع مناحي حياتنا.</p>
<p>Seventhly:- We shall, as Christians and Muslims, work together to consolidate the high moral values, protect the family structure and prevent the elements of social disintegration.</p>	<p>سابعاً: نتعهد بأن نعمل جميعاً مسلمين ومسيحيين على ترسيخ الأخلاق الفاضلة وحماية الأسرة ومنع أسباب التفكك الأسري والانحلال الخلقي صوناً لمجتمعنا وحمايةً له.</p>

<p>Eighthly:- We shall, as Muslims and Christians, work together for development of our country and the alleviation of poverty and eradication of disease, illiteracy and ignorance. We shall seek the fulfillment of all material and moral needs of all citizens.</p>	<p>ثامناً: نتعهد بأن نعمل جميعاً مسلمين ومسيحيين على تنمية بلادنا وتطويرها والقضاء على الفقر والمرض والجهل والمحافظة على سلامة البيئة، والسعي لإشباع الحاجات المادية والمعنوية لسائر المواطنين.</p>
<p>Ninthly:- We pledge to cooperate in encouraging closer understanding and affinity among tribal, racial and religious communities for the building of prosperous, stable and integral Sudan</p>	<p>تاسعاً: نتعهد بان نتعاون جميعاً على تشجيع التفاهم والتقارب العرقي والقبلي وتعميق التفاهم بين المجموعات الدينية والقبلية المتعددة من أجل وطن واحد مستقر ومزدهر.</p>
<p>Tenthly:- We shall work together to confront anti-religious trends which seek to annihilate man from God and to undermine religious values.</p>	<p>عاشراً: نسعى معاً إلى مواجهة الدعاوى اللادينية والإحادية التي تحاول إبعاد الإنسان عن الله جلّ وعلا، وتسعى لتقويض القيم الدينية الفاضلة.</p>
<p>Eleventh:- We shall stand in unity in the face of all foreign and aggressive interventions aimed at division, manipulation and humiliation of our nation.</p>	<p>حادى عشر : نقف صفاً واحداً في وجه كل أنواع العدوان والتدخل الخارجي الذي يهدف إلى تمزيقنا واستغلالنا وإذلالنا.</p>
<p>Twelfth:- We shall try to benefit from the experience of friendly countries in the realm of religious coexistence and dialogue based on mutual understanding among citizens.</p>	<p>ثاني عشر : نحرص معاً على الاستفادة من تجارب الدول الشقيقة والصديقة في مجال التعايش الدينى وتفعيل قنوات الحوار المبنى على قيم الفهم والتفاهم والاحترام المتبادل بين المواطنين .</p>
<p>Thirteenth:- We shall together, by consensus and respect for our shared principles, solve problems and</p>	<p>ثالث عشر : نتعهد بأن نُعالج معاً المشكلات ونُزيل العقبات التي تعترض عملية بناء السلام</p>

<p>overcome the difficulties which hinder the process of peace building and threaten nation unity.</p>	<p>وتهدد الوحدة الوطنية عبر التوافق واحترام القواسم المشتركة بيننا .</p>
<p>Finally:- We declare our determination to realize these objectives and determination through continuous consultation and fruitful dialogue as means to achieve general good and prevent all evil which threatens the security and stability of our country.</p>	<p>وختاماً نعلن حرصنا -من أجل تحقيق هذه الأهداف والالتزامات- على التشاور المستمر فيما بيننا والحوار الهادف البناء طريقاً لتعميم الخير والوقاية من أنواع البلايا والشرور التي تهدد أمن وطننا واستقراره.</p>
<p>الخرطوم في ٢١ جمادى الآخر ١٤٢٨ هـ الموافق ٦ تموز (يوليو) ٢٠٠٧ م</p> <p>الملتزمون بهذا الميثاق</p> <p>وذلك بشهادة المشاركين في المؤتمر الدولي للحوار الإسلامي المسيحي، والله خير الشاهدين</p>	